Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W was samych osądźcie przystającym jest kobiecie niezakrytej do Boga modlić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami w sobie\* osądźcie: Czy kobiecie pasuje modlić się do Boga bez nakrycia?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W was samych osądźcie: Przystojne jest, (żeby) kobieta niezakryta (do) Boga modlić się\*? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W was samych osądźcie przystającym jest kobiecie niezakrytej (do) Boga modlić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami osądźcie: Czy żonie wypada modlić się do Boga bez nakrycia głowy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osądźcie sami: Czy wypada kobiecie modlić się do Boga bez nakrycia *głowy*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sami u siebie rozsądźcie, przystoili niewieście bez nakrycia modlić się Bogu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy sami osądźcie: przystoili niewieście, nie przykrywszy się, modlić się Bogu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Osądźcie zresztą sami. Czy wypada, aby kobieta z odkrytą głową modliła się do Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osądźcie sami: Czy przystoi kobiecie bez nakrycia modlić się do Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osądźcie sami! Czy wypada kobiecie bez nakrycia głowy modlić się do Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osądźcie sami: czy wypada kobiecie modlić się do Boga z odkrytą głową? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sami to sobie osądźcie: Czy przystoi, by kobieta modliła się do Boga nie osłonięta?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sami powiedzcie, czy wypada, aby kobieta z odkrytą głową brała udział w nabożeństwie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami zresztą osądźcie, czy wypada, aby kobieta modliła się do Boga z odkrytą głową? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поміркуйте самі: чи годиться жінці молитися Богові непокритою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W was samych rozsądźcie; czy stosownym jest dla kobiety modlić się do Boga bez nakrycia? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sami zdecydujcie: czy właściwe jest, aby kobieta modliła się do Boga nieosłonięta? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osądźcie sami: Czy kobiecie nie mającej nakrycia przystoi modlić się do Boga? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami zresztą oceńcie: Czy wypada kobiecie publicznie modlić się do Boga z odkrytą głową? |

1. 1) Lub: między sobą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "kobieta niezakryta do Boga modlić się" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Przystojne jest". Składniej: "Przystojne jest, żeby kobieta bez osłony modliła się do Boga?". [↑](#footnote-ref-3)